

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》 (Poems No.11 – 12)

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio (continued)

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯 / 楊維光 修訂

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong



紙畫木雕泥塑成。
現前真佛甚分明。
皈依不是他家事。
福德還從自己生。
萬樹華開因地暖。
千江月現爲波清。
朝參暮禮常如此。
在處皆爲極樂城。

Be it a painting, wooden sculpture or clay figure,
All are true manifestations of the Buddha, absolutely clear and distinct.
Taking refuge is one's personal affair;
Blessings and virtue arise from self-cultivation.
Flowers bloom on myriad trees when the earth turns warm;
The moon appears in countless rivers when waters are clear.
By constantly bowing and contemplating in the morning and evening,
Every place is the City of Ultimate Bliss.

念佛功深罪自除。
身歸極樂國中居。
叢林草木瑤瑤接。
大地山河錦繡舒。
香界來從移步後。
寶蓮結自放華初。
玉毫炳煥黃金面。
天上人間總不如。

Attaining mastery in Buddha Recitation eradicates offenses naturally;
One may then return to dwell in the Land of Ultimate Bliss.
Lush groves of shrubs and trees are grafted from fabulous jades;
A vast land of beauty and magnificence resembles embroidered brocade.
From the initial step, one arrives at the fragrant realm;
On an emerging stalk, a bud develops into a jewelled lotus.
With a dazzling jade-white hair-mark on golden features,
None in the heavens or human realm can compare.